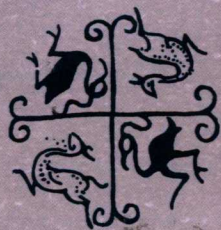


现代汉语中介语语篇的 结构特征研究

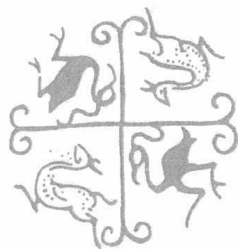
娄开阳 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

现代汉语中介语语篇的 结构特征研究

姜开阳 著



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

现代汉语中介语语篇的结构特征研究/娄开阳著. —北京:
中央民族大学出版社, 2018. 12
ISBN 978 - 7 - 5660 - 1569 - 3

I. ①现… II. ①娄… III. ①现代汉语—中介语—
研究 IV. ①H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 244582 号

现代汉语中介语语篇的结构特征研究

著 者 娄开阳

责任编辑 戴佩丽

责任校对 肖俊俊

封面设计 关国焕

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 厂 北京建宏印刷有限公司

开 本 787×1092(毫米) 1/16 印张: 19

字 数 300 千字

版 次 2018 年 12 月第 1 版 2018 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5660 - 1569 - 3

定 价 88.00 元

版权所有 翻印必究

序一

中央民族大学副教授娄开阳博士，他是在中国传媒大学师从李宇明教授取得的博士学位；后来进入北京语言大学，在崔希亮教授指导下攻读博士后。他的博士后出站报告是《外国学生现代汉语书面叙述类基础语篇的篇章结构特征研究》，获得好评。现在呈现在读者面前的新著《现代汉语中介语语篇的结构特征研究》就是他在出站报告的基础上进一步完善撰写而成的。我是开阳博士后出站答辩委员会的主席，对出站报告和现在的书稿都比较熟悉。修改后的书稿完善了文献综述，统一了语料选取标准，增删了部分章节，修改幅度较大。我所以要做上述交代，是想告诉读者这部新著是作者经过多年研究所积累的研究成果。在该书付梓之前，开阳要我为之写序，尽管我对语篇没有什么研究，但我还是欣然接受了这个邀请，因为我可以借此机会进一步学习语篇知识。再说，说到语篇，而

且是外国学生的中介语语篇，就离不开汉语二语教学的书面语教学，我也正好可以借写序之机再次陈述我关于在汉语二语教学中要加强汉语书面语教学的观点。

看完整个书稿，总的说我比较满意——其一，开阳对国内外有关语篇研究的成果进行了较为全面的梳理，做了较为公允的评介。其二，所研究的中介语语篇虽还不算很多，仅从“HSK 动态作文语料库”中选用了 19 万余字的语料，但他对这些语料的处理、分析是认真的、细致的，是下了功夫的。其三，不仅下了功夫，还动了脑子，这使他通过研究获得了研究中介语语篇的结构特征的一些有价值的结论——“欲说明叙述类作文的篇章结构特征，宜加强篇章结构支撑点（关键点）的分析；欲说明叙述类作文的篇章结构特征，宜关注篇章结构特征呈现状况的描写；欲说明叙述类作文的篇章结构特征，宜注意篇章结构各项特征的提取；欲说明叙述类作文的篇章结构特征，宜在研究方法上加强定量研究”。不仅如此，而且使他修正 R. B. Kaplan 于 1966 年提出的“母语或第一语言的思维方式会影响到二语写作的语篇模式，表现出不同的篇章结构特征”这一理论假设，还纠正了 Kaplan 一些具体看法，譬如，语篇要素排序问题在语体语篇的结构研究中占有重要的位置，Kaplan（1966）主要关注中心句出现的位置对要素排序的影响，但开阳在书中指出，“实际上所有结构要素都涉及排序的问题”，从而纠正了 Kaplan 的片面看法。

汉语中介语语篇的结构特征研究，无论是对汉语书面语语篇研究，还是对汉语二语教学中的书面语教学，都有重要意义。可是这方面研究在我国国内还少有人涉及。因此，娄开阳博士这项研究具有一定的开创性。

国内所以在这方面研究不多，这一方面是因为我们国家大规模开展汉语二语教学的历史不长，积累的资源不多；另一方面，也是更重要的原因，在汉语二语教学中对汉语书面语教学重视不够。

学习汉语的外国人，基本上可以分为两大类：一类是只要会说、会听几句汉语口语句子，诸如“你好！”“谢谢！”“再见！”“我是……。”“我来自……。”“我的名字叫……。”等，并没有想着真要学习、掌握汉语。这主要是来中国旅游的一些观光客。另一类是出于某种目的真想学会、掌握好汉语，以便自己能跟中国人进行自由交谈，能较好地阅读自己所需要的汉语文献资料，甚至能在中国工作。对前一类外国汉语学习者来说，适当给他们教一些汉语口语就可以了；对后一类外国汉语学习者来说，必须不仅要教他们学习、掌握好汉语口语，还一定得教他们学习、掌握好汉语书面语。为什么？

第一，赵金铭教授在《“说的汉语”与“看的汉语”》一文中曾指出，如果国外汉语学习者只学“说的汉语”“听的汉语”，不学汉字，不学习、掌握书面语，那日后只能成为会说汉语的“文盲”。^①

第二，一个外国人，他如果真要想了解、认识中国，要学习、研究中国文化，就不能不学习书面语。

第三，从另一个角度说，我们要想使国外了解中国文化，要想使中华文化走向世界，融入国际多元文化的大家庭中去，也必须设法使国外汉语学习者学习、掌握好汉语书面语。说实

^① 参看赵金铭《“说的汉语”与“看的汉语”》，见赵金铭主编《汉语口语与书面语教学——2002年国际汉语教学学术研讨会论文集》，北京大学出版社，2004。

在的，通过外国汉学家和中文翻译人员的口和笔来介绍中华文化，将中国的经典著作翻译成他们的语言，让他们的国民阅读了解，这比我们的对外宣传的效果要好得多。

第四，虽然联合国确定汉语为联合国的工作语言之一，可是实际上在国际上基本没有汉语的话语权。现在互联网上85%是英语，联合国各种场合使用的语言95%是英语，汉语的使用率只占百分之几。^① 现在情况虽已向好的方面有所改变，但真要取得汉语在国际上的话语权，就得让越来越多的外国人，不仅学习掌握好汉语口语，而且学习掌握好汉语书面语；也就是说，要设法让越来越多的外国人，不仅能说一口汉语，还能用汉语阅读写作，具备汉语书面语的能力。而这只有通过汉语书面语教学才能达到。

这里我们必须清醒地认识到，汉语要走向世界，汉语教学真要为构建人类命运共同体事业做出贡献，就必须重视和加强汉语书面语教学。

本书很有出版价值。不过，日后再版修订时，希望能增加更多母语背景的新语料，增加跟我们国内的中国孩子的作文做对比的研究成果，同时在文字上做进一步的打磨。

是为序。



2018年10月29日
于寓所

^① 引自《参考消息》2006年1月24日15版《欧美兴起“汉字纹身热”》一文。

序二

姜开阳博士的博士后出站报告是“外国学生现代汉语书面叙述类基础语篇的篇章结构特征研究”，其在站研究期间我是他的合作导师。此前，我们一起完成了国家社科基金重点项目“外国学生汉语书面语习得与认知研究”（项目号 08AYY003），这个课题的研究成果已经由北京语言大学出版社结集出版。出站之后，开阳仍然关注着外国学生的书面语语篇问题，现在摆在我们面前的新作《现代汉语中介语语篇的结构特征研究》就是在出站报告的基础上进一步完善而成的。

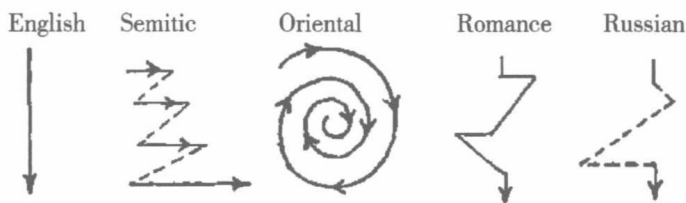
中介语（inter language）是指第二语言学习过程中所使用的目的语，由于它距离地道的目的语还有距离，因此被命名为中介语，意思是说这是由母语向目的语过渡阶段的中间状态的语言形式。对于第二语言学习者来说，能够正确地使用目的语是第一个目标，能够文雅地使用目的语是终极目标。观察学习

者的语篇特征是我们了解学习者学习过程的一个窗口。开阳的这部著作是一部下了苦功的认真之作：他不仅从“HSK 动态作文语料库”中选用了 19 万余字的语料，同时还对所选语料在原有标注基础上重新补充标注了 12 项语篇信息（该项工作均由作者一人独自完成），这使得他的研究有根有据、有的放矢。我认为他的研究有以下几个特点：

第一个特点是选题比较有新意。该研究属于对比修辞学研究的范畴，这类研究在国内做的人不是很多，国外此前的研究也多以印欧语为主要研究对象。开阳选择以现代汉语中介语语篇为研究对象，严格地说这不是比较修辞学的研究范式，但是他的研究取材于不同母语背景的汉语学习者，也可以算是一种比较。从中介语的角度入手研究语篇问题还是个比较新的课题，这个选题有较强的理论意义和实践价值。

第二个特点是语料翔实。开阳的研究所采用的语料是同质的（对比修辞学创始人美国语言学家 Kaplan 当年所用的语料是不同质的），而且为了统计方便，他选取了母语为英语的作文 12 篇、母语为日语和母语为汉语的海外华人的作文语料各 96 篇。他的研究在这个范围内展开，所选的语料限于记叙文。

第三个特点是结论出新。该研究的结论修正了 Kaplan 在 1966 年提出的理论假设（即母语或 L1 的思维方式会影响到第二语言或 L2 写作的语篇模式，表现出不同的篇章结构特征），开阳用数据表明：不同母语背景的学习者其汉语中介语语篇均为线性结构，L1 思维方式对 L2 写作的影响并不明显。Kaplan 认为来自不同文化背景的学习者其 L1 文化思维模式会对 L2 写作的书面语篇章模式造成负迁移，其结论是：英语是线性（Linear）结构，闪语系的语篇结构是阶梯型的；而包括汉语、日语在内的东方语言的学生作文呈螺旋型结构。



Kaplan 的这个结论影响很大，以至于经常被人引用。而开阳的研究表明，无论母语是英语还是日语，抑或是汉语，学习者的汉语作文均呈现出线性结构特征：中心句均居于篇首（91.7%/91.7%/72.9%），结构关系也多为支撑线性结构的解证关系（66.7%/66.7%/87.5%），统计数据完全修正了 Kaplan（1966）的理论假设。这一修正意义重大。当然，这还需要闪-含语系、罗曼语族、斯拉夫语族的语言的验证。Kaplan 关于东方语言的说法过于笼统和简单。

此外，它还对不同母语背景的学习者中介语语篇的结构特征进行了研究，对不同学习阶段的学习者（以 HSK 成绩划分）的汉语中介语语篇特征进行了比较，得出了令人信服的结论。

开阳的研究不足之处是缺少作为对比参照的中国学生的作文语料：若与其他母语背景的学生做比较，仅有海外华裔学习者的语料是不够的，毕竟这些学生的 L1 很多并非汉语。另外，母语为英语的作文语料只有 12 篇，毕竟是很大的缺憾（语料库中只有这么多，也是没有办法的事），因为这是缺乏统计学意义的。另外，不同的语体、不同的文体、不同的话题、不同的性别、不同的外语学习经验是否会影响汉语中介语的语篇结构？这都是值得进一步探讨的问题。

是为序。

开阳

2018 年 10 月 2 日于北京

目 录

第一章 绪 论	1
1.1 研究对象	2
1.1.1 研究范围	2
1.1.2 研究语料	4
1.2 研究内容	6
1.2.1 主要内容	6
1.2.2 研究目标	6
1.2.3 研究重点	7
1.2.4 研究难点	7
1.3 研究方法	7
1.3.1 问卷调查法	7
1.3.2 语料库的方法	8
1.3.3 数理统计法	8
1.3.4 文本分析法	9
1.3.5 技术路线	10
第二章 现代汉语篇章结构特征研究现状	11
2.1 国内外篇章结构研究现状	12
2.1.1 国外篇章结构研究现状	12

2.1.2 国内篇章结构研究现状	21
2.2 汉语篇章结构特征研究现状	25
2.2.1 对比修辞学研究概况	25
2.2.2 国际汉语教学研究概况	31
2.2.3 中文信息处理相关研究概况	32
2.3 总结与讨论	33
2.3.1 总结	33
2.3.2 讨论	33

第三章 篇章结构关键点分析之一：中心思想 36

3.1 关键点与分析维度概说	37
3.2 中心思想的有无	39
3.2.1 无中心情况之一： 尚未成文，尚未形成中心思想	39
3.2.2 无中心情况之二： 大致成文，但未形成中心思想	40
3.2.3 无中心情况之三： 已经成文，但难以总结出中心	41
3.3 中心思想的数量	42
3.3.1 单中心作文	42
3.3.2 多中心作文	43
3.4 中心思想的位置	46
3.5 中心思想的强弱与详略	47
3.5.1 中心思想的明确度	47
3.5.2 中心思想的轻重度	48

3.6 中心思想的优劣与对错	50
3.6.1 中心思想的优劣	50
3.6.2 中心思想的对错	52
3.7 小结	54
 第四章 篇章结构关键点分析之二：结构要素	55
4.1 结构要素概说	56
4.1.1 以结构要素内容标准的记叙文分类	56
4.1.2 要素内容分析：以记人类叙述文为例	57
4.2 结构要素的性质	61
4.2.1 必有要素	61
4.2.2 非必有要素	63
4.3 结构要素的隐现	66
4.3.1 结构要素的有无与足欠	67
4.3.2 结构要素的足欠与多少	68
4.4 结构要素的轻重与先后	69
4.4.1 结构要素的轻重	69
4.4.2 结构要素的先后	69
4.5 小结	70
 第五章 篇章结构关键点分析之三：结构关系	72
5.1 结构关系概说	73
5.1.1 结构关系的有无	73
5.1.2 结构关系的强弱	74
5.1.3 结构关系的好坏	77

5.2 常用篇章结构关系：中心与要素之间	79
5.2.1 狭义结构关系之一：总分关系	80
5.2.2 狭义结构关系之二：解证关系	82
5.3 常用篇章结构关系：要素与要素之间	84
5.3.1 广义结构关系之一：连贯关系	84
5.3.2 广义结构关系之二：并列关系	88
5.3.3 广义结构关系之三：递进关系	90
5.4 小结	91

第六章 篇章结构特征的理论呈现状况

——基于数学理论的三元三维计算	92
6.1 考察篇章结构状况的意义	93
6.1.1 理论意义	93
6.1.2 实践价值	94
6.2 基于数学的计算：可出现的 篇章结构状况	94
6.2.1 运用数学和语言学理论计算分析的基本原理	95
6.2.2 每个关键点在三大分析维度之下出现的状况	96
6.3 基于语言学的计算：能出现的篇章 结构状况	103
6.4 连续统：汉语中介语语篇的主要 篇章结构状况	109
6.4.1 主要状况之一：全文尚未形成篇章结构特征	109
6.4.2 主要状况之二：已形成结构特征但状况欠佳	112
6.4.3 主要状况之三：已形成结构特征且状况较好	114

6.5 余论	116
6.5.1 外国学生汉语作文的篇章结构是否存在常模	116
6.5.2 实证研究：汉语中介语语篇现存的结构状况	117
6.6 小结	117
 第七章 不同母语背景的篇章结构特征分析： 母语为英语	118
7.1 引言	119
7.2 语料分析之一：低分数区	121
7.2.1 语料分析	121
7.2.2 分析结果	125
7.3 语料分析之二：中分数区	125
7.3.1 语料分析	125
7.3.2 分析结果	129
7.4 语料分析之三：高分区	130
7.4.1 语料分析	130
7.4.2 分析结果	135
7.5 数据汇总及结论	136
7.5.1 中心思想方面的绝对特征	136
7.5.2 结构要素方面的绝对特征	138
7.5.3 结构关系方面的绝对特征	141
7.6 小结	142

第八章 不同母语背景的篇章结构特征分析:

母语为日语	143
8.1 引言	144
8.2 语料分析之一: 低分数区	145
8.2.1 语料分析	145
8.2.2 分析结果	152
8.3 语料分析之二: 中分数区	152
8.3.1 语料分析	152
8.3.2 分析结果	159
8.4 语料分析之三: 高分区	159
8.4.1 语料分析	159
8.4.2 分析结果	165
8.5 数据汇总及结论	165
8.5.1 中心思想方面的绝对特征	166
8.5.2 结构要素方面的绝对特征	167
8.5.3 结构关系方面的绝对特征	168
8.6 小结	169

第九章 不同母语背景的篇章结构特征分析:

母语为汉语	170
9.1 引言	171
9.2 语料分析之一: 低分数区	172
9.2.1 语料分析	172
9.2.2 分析结果	180
9.3 语料分析之二: 中分数区	180

9.3.1 语料分析	180
9.3.2 分析结果	188
9.4 语料分析之三：高分数区	189
9.4.1 语料分析	189
9.4.2 分析结果	197
9.5 数据汇总及结论	197
9.5.1 中心思想方面的绝对特征	197
9.5.2 结构要素方面的绝对特征	198
9.5.3 结构关系方面的绝对特征	199
9.6 小结	200

第十章 不同水平现代汉语中介语语篇的结构

特征分析	202
10.1 初级水平中介语语篇的结构特征	203
10.1.1 中心思想方面的特征	203
10.1.2 结构要素方面的特征	205
10.1.3 结构关系方面的特征	206
10.1.4 小结	207
10.2 中级水平中介语语篇的结构特征	208
10.2.1 中心思想方面的特征	208
10.2.2 结构要素方面的特征	209
10.2.3 结构关系方面的特征	211
10.2.4 小结	211
10.3 高级水平中介语语篇的结构特征	212
10.3.1 中心思想方面的特征	213